

# Fragebogen

Name:

Datum:

- 1) Wann sind Sie geboren? .....19.....
- 2) Geschlecht                     männlich    weiblich
- 3) Wo sind Sie geboren? Ort: .....  
     Region: .....Land:.....
- 4) Was ist Ihre Nationalität?  CA  CA & GE  GE
- 5) Als Sie noch in Deutschland gewohnt haben, haben Sie Ihrer Meinung nach Hochdeutsch gesprochen, oder einen Dialekt?  HD  Dialekt: .....
- 6) Was ist Ihr höchster Schulabschluss in Deutschland?  
      Hauptschule  Realschule  Abitur  keine Ausb.  Ausbildung  Uni
- 7) In welchem Jahr sind Sie nach Kanada gekommen? .....19.....
- 8) Weshalb sind Sie ausgewandert, und warum geraden ach Kanada?  
      Job  Job of partner  partner  other: .....  
     .....  
     .....
- 9) Haben Sie ausser in Kanada längere Zeit im Ausland gelebt?  
      none  
      less than 1 year, (Ort).....in (Land).....  
      1 year or more, (Ort).....in (Land).....
- 10) Welche Sprache(n) haben Sie gelernt, bevor Sie auf die Schule kamen?  
      German  German & other  other
- 11) Haben Sie Sprachunterricht in Englisch gehabt, bevor Sie nach Kanada gekommen sind (in der Schule oder anderswo)?  
      no  
      less than 1 month  
      less than 3 months  
      less than 6 months  
      less than 1 year  
      more than 1 year
- 12) Haben sie in Kanada weitere Ausbildung gehabt (das gilt nicht nur für Sprachunterricht)?  
      yes, for (number of years):.....  
      no
- 13) Welche Sprachen haben Sie auf der Schule oder in Ihrer Berufsausbildung gelernt? .....  
     .....  
     .....
- 14) Welche Sprachen haben Sie ausserhalb der Schule oder Berufsausbildung gelernt? .....  
     .....  
     .....
- 15) Welchen Beruf üben Sie augenblicklich aus? Falls Sie pensioniert sind, was war Ihr letzter Beruf vor der pensionierung? .....  
     .....

16) Falls Sie in verschiedenen Berufen tätig waren, würden Sie diese bitte in chronologischer Reihenfolge nennen?

- 1..... von..... bis.....  
2..... von..... bis.....  
3..... von..... bis.....  
4..... von..... bis.....

17) Haben Sie in Kanada je Deutschunterricht genommen, um Ihre Deutschkenntnisse aufzofrischen?

- yes, in (year): 19.....for the period of: .....months,.....hours a week  
 no

18) Haben Sie Deutschland je besucht, seit Sie in Kanada wohnen?

- never  
 seldom  
 regularly, 1-2 times a year  
 regularly, 3-5 times a year  
 regularly, over 5 times a year

19) Wenn Sie unter 18 angegeben haben, dass Sie seit Ihrer Auswanderung nach Deutschland gekommen sind, können Sie dan angeben, warum Sie in diesem Fall/ in diesen Fällen Deutschland besucht haben? Es sind hier mehrere Antworten möglich!

- because of urgent family matters (such as a wedding or a funeral)  
 to visit without a particular reason  
 for another reason

20) Besuchen Sie in Kanada ab und zu einen Gottesdienst?

- no, never  
 yes, sometimes  
 yes, regularly

21) Wenn Sie bei Frage 20 mit Ja geantwortet haben, würden Sie dann bitte angeben, in welcher Sprache die Gottsdienste, die Sie besuchen, abgehalten werden?

- EN  GE  EN & GE  other

22) Wie würden Sie Ihre Englischkenntnisse vor Ihrer Emigration beurteilen?

- none  very bad  bad  sufficient  good  very good

23) Wie würden Sie Ihre Englischkenntnisse zum jetzigen Zeitpunkt beurteilen?

- none  very bad  bad  sufficient  good  very good

24) Wie würden Sie Ihre Deutschkenntnisse vor Ihrer Emigration beurteilen?

- none  very bad  bad  sufficient  good  very good

25) Wie würden Sie Ihre Englischkenntnisse zum jetzigen Zeitpunkt beurteilen?

- none  very bad  bad  sufficient  good  very good

26) Wie oft sprechen Sie Deutsch?

- rarely  few times a year  monthly  weekly  daily

27) Wie wichtig finden Sie es, Ihre Deutschkenntnisse beizubehalten?

- unimportant  
 relatively unimportant  
 not very important  
 important  
 very important

28) Wie wichtig finden Sie es, dass Ihre Kinder Deutsch sprechen und verstehen können?

- unimportant
- relatively unimportant
- not very important
- important
- very important

29) Haben Sie in Kanada allgemein mehr kanadische oder mehr deutsche Bekannte?

- only Canadian
- more Canadian
- equal
- more German
- only German

30) Fühlen Sie sich mehr zu Hause in der kanadischen oder der deutschen Kultur?

- only Canadian
- more Canadian
- equal
- more German
- only German

31) Fühlen Sie sich wohler wenn Sie Deutsch oder wenn Sie Englisch sprechen?

- Englisch  German  no difference

32) Können Sie Ihre letzte Antwort etwas näher erläutern? Weshalb fühlen Sie sich mit einer der Sprachen wohler, bzw. Weshalb haben Sie keine bevorzugte Sprache? .....

.....  
.....  
.....

33) Was ist augenblicklich Ihr familienstand?

- married  separated/divorced  widow/widower
- with partner  single

34) Mit welcher Sprache ist Ihr (Ex)-Partner oder Ihre (Ex)-Partnerin aufgewachsen?

- GE  EN  other

35) Falls Ihr (Ex)-Partner oder Ihre (Ex)-Partnerin nicht in Kanada geboren ist, aus welchem Grund ist er/sie dann nach Kanada gekommen?

- Job  Job of partner  partner  other: .....

.....  
.....  
.....

36) Wann ist er/sie nach Kanada gekommen (Jahr)?..... 19.....

37) Wo haben Sie sich kennengelernt?

- GE  CA  other, namely: .....

.....

38) Welche Sprache sprechen Sie meistens mit Ihrem (Ex)-Partner oder Ihrer (Ex)-Partnerin?

- only English
- both German and English, but mostly English
- both German and English, without preference
- both German and English, but mostly German
- only German
- other or no answer

39) Welche Sprache spricht Ihr (Ex)-Partner oder Ihre (Ex)-Partnerin meistens mit Ihnen?

- only English
- both German and English, but mostly English
- both German and English, without preference
- both German and English, but mostly German
- only German
- other or no answer

40) Welchen Beruf übt Ihr (Ex)-Partner oder Ihre (Ex)-Partnerin gegenwärtig aus? Falls er oder sie pensioniert ist, welchen Beruf hat er oder sie vor der Pensionierung ausgeübt?

.....

41) Haben Sie Kinder?

- no  yes, number: .....
- Sie heissen:.....
- .....und sind.....Jahre alt

42) Welche Sprache sprechen Sie meistens mit Ihren Kindern?

- only English
- both German and English, but mostly English
- both German and English, without preference
- both German and English, but mostly German
- only German
- other or no answer

43) Welche Sprache sprechen Ihre Kindern meistens mit Ihnen?

- only English
- both German and English, but mostly English
- both German and English, without preference
- both German and English, but mostly German
- only German
- other or no answer

44) Haben Sie Enkelkinder?

- no  yes, number: .....
- Sie heissen:.....
- .....und sind.....Jahre alt

45) Welche Sprache sprechen Sie meistens mit Ihren Enkelkindern?

- only English
- both German and English, but mostly English
- both German and English, without preference
- both German and English, but mostly German
- only German
- other or no answer

- 46) Welche Sprache sprechen Ihre Enkelkindern meistens mit Ihnen?
- only English
  - both German and English, but mostly English
  - both German and English, without preference
  - both German and English, but mostly German
  - only German
  - other or no answer
- 47) Ermuntern Sie Ihre Kinder, ihr Deutsch beizubehalten?
- never  sometimes  often
- 48) Haben Ihre Kinder je Deutschunterricht gehabt?
- yes  no
- 49) Verbessern Sie das Deutsch Ihrer Kinder?
- never  seldom  sometimes  often  very often
- 50) Falls Ihre Kinder kein Deutsch sprechen oder verstehen, finden Sie das Schade?
- not at all  not much  no opinion  a bit  very much  no answer
- 51) Halten Sie viel Kontakt mit Bekannten, Freunden oder Familienangehörigen in Deutschland?
- never  seldom  sometimes  often  very often
- 52) Falls Sie Kontakte mit Deutschland halten, auf welche Weise tun Sie das meistens?
- telephone  letters  e-mail  another way, namely: .....
  - .....
- 53) Welche Sprache verwenden Sie meistens im Kontakt mit Deutschland?
- only English
  - both German and English, but mostly English
  - both German and English, without preference
  - both German and English, but mostly German
  - only German
  - other or no answer
- 54) Ist Ihrer Meinung nach die deutsche Sprache ein wichtiges Mittel, um den Kontakt mit Ihren nächsten Familienangehörigen (sowohl in Deutschland als auch in Kanada) aufrecht zu erhalten?
- not at all  not much  probably  a bit  very much  no answer
- 55) Haben Sie während Ihres Aufenthaltes in Kanada viele neue Freund un Bekannte gefunden?
- yes  no
- 56) Was ist die Muttersprache der meisten dieser Menschen?
- EN  GE  equal  another language
- 57) Wo sind Sie den meisten dieser Freunde und bekannte begegnet?
- through a German club or organisation
  - through a common friends
  - through work or school
  - through another way, namely: .....

58) Bitte nennen Sie die Menschen, mit denen Sie am meisten Kontakt haben.

Name	Wohnort (Land)	Abstammung	Wie haben Sie sich kennengelernt?	Wie lange kennen Sie sich?	Familienangehörige/r	Welche Sprache sprechen Sie miteinander?
------	-------------------	------------	-----------------------------------------	----------------------------------	----------------------	---------------------------------------------------

59) Bitte geben Sie an, wieviel Deutsch bzw. Englisch Sie in welchen Situationen sprechen.  
 Falls eine Situation nicht auf Sie zutrifft (z.B. kein Haustier), lassen Sie die betreffende Zeile leer.

Deutsch					
	Sehr viel	Viel	Regelmässig	Manchmal	Kaum
Mit der Familie					
Mit Freunden					
Zu Haustieren					
Auf der Arbeit					
In der Kirche					
Beim Einkaufen					
In Vereinen					
Englisch					
	Sehr viel	Viel	Regelmässig	Manchmal	Kaum
Mit der Familie					
Mit Freunden					
Zu Haustieren					
Auf der Arbeit					
In der Kirche					
Beim Einkaufen					
In Vereinen					

- 60) Haben Sie in Kanada je einer deutschen Organisation oder einem deutschen Verein angehört?  
 yes, namely (name of the organisation and period of membership): .....  
.....  
 no
- 61) Gehören Sie momentan in Kanada einer deutschen Organisation oder einem deutschen Verein an?  
 yes, namely (name of the organisation): .....  
.....  
 no
- 62) Haben Sie manchmal Heimweh nach Deutschland?  
 yes, am meisten fehlt mir dann .....  
.....  
 no
- 63) Hören Sie manchmal Musik mit deutschem text auf CD oder im Radio?  
 yes  no
- 64) Sehen Sie manchmal deutschsprachiges Fernsehen?  
 yes  no  I would like to, but I can't
- 65) Hören Sie manchmal deutschsprachiges Radio?  
 yes  no  I would like to, but I can't
- 66) Lesen Sie ab und zu deutsche Zeitungen, Bücher, oder Zeitschriften?  
 yes  no
- 66b) Falls Sie Fragen 63-66 mit Nein beantwortet haben, können Sie sagen, woran das liegt?  
.....
- 67) Haben Sie Ihrer Meinung nach Ihre Deutschkenntnisse geändert, seit Sie nach Kanada gekommen sind?  
 yes, I think it has become worse  
 no  
 yes, I think it has become better
- 68) Glauben Sie, dass sich Ihr Gebrauch des Deutschen geändert hat, seit Sie in Kanada leben?  
 yes, I use less German  
 no, I don't use more or less German now  
 yes, I use more German
- 69) Ist es Ihnen manchmal unangenehm, mit Deutschen zu sprechen, die nie längere Zeit im Ausland gelebt haben?  
 yes  no
- 70) Falls Sie Frage 69 mit Ja beantwortet haben, können Sie dann sagen, ob es Ihnen weniger unangenehm ist, mit Deutsch mit Deutschen zu sprechen, die ebenfalls schon seit längerer Zeit in Kanada leben?  
 yes  no



- 71) Sehen Sie sich als zweisprachig, d.h. denken Sie, dass Sie Englisch und Deutsch gleich gut sprechen?  
 no, I'm more proficient in English  
 yes  
 no, I'm more proficient in German  
 I don't know, because:.....
- 72) Können Sie andere Menschen besser einschätzen, wenn diese Deutsch oder Englisch sprechen?  
 English  
 equal  
 German  
 I don't know, because: .....
- 73) Wie reagieren Sie auf Menschen, die Englisch mit einem sehr starken deutschen Akzent sprechen?  
 that annoys me (no)  I don't have any problems with that (yes)
- 74) Haben Sie vor, je nach Deutschland zurückzuziehen?  
 yes  I don't know  no
- 75) Reason:.....  
.....  
.....  
.....
- 76) War die Entscheidung, nach Kanada zu gehen, im Rückblick richtig?  
 yes  no  I don't know  
.....  
.....  
.....  
.....
- 77) Haben Sie abschliessend noch etwas, das Sie hinzufügen oder anmerken möchten, wozu Sie beim ausfüllen des Frageboges keine Gelegenheit hatten? Dies kann sowohl zu Ihrer persönlichen Situation als auch zu Ihrer Einstellung gegenüber der deutschen und englischen Sprache oder Kultur sein. Selbstverständlich können Sie auch den Fragenbogen selbst kommentieren .....
- .....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....